

*Т.В. Москаленко*  
*Россия, г. Барнаул,*  
*Алтайский государственный педагогический университет*  
*Научный руководитель к.фил.н., доцент Е.А. Косых*

## **АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВ КЛАССИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЛЯ УРОКОВ РКИ**

### *Аннотация*

Статья посвящена проблеме внедрения классических произведений в образовательный процесс для повышения эффективности обучения русскому языку как иностранному. Автор статьи раскрывает основные точки зрения по использованию текстов классической литературы как средства обучения на уроках русского как иностранного.

**Ключевые слова:** адаптация, текст, классическое произведение, адаптированный текст, аутентичный текст.

В настоящее время признано, что текст - это наиболее эффективная единица при обучении русскому языку как иностранному. На основе текста формируются, развиваются и совершенствуются речевые и языковые умения и навыки.

Текст - это и средство, и единица обучения. Его использование позволяет решать на уроке комплекс методических задач: отрабатывать орфографические, пунктуационные, грамматические модели; вести лексическую и словообразовательную работу; анализировать структуру и содержание текста, а затем воспроизводить некоторые его фрагменты.

Кроме того, **текст** – это основной источник разнообразной лингвистической и эстетической информации.

Но у преподавателей РКИ возникает проблема, связанная с нехваткой учебных текстов. Отметим, что за последнее время появилось множество учебных пособий и адаптированных книг для иностранцев. Не смотря на все многообразие, преподавателю необходим именно тот источник, который соответствовал бы теме урока, содержал в себе необходимый грамматический и лингвострановедческий материал. К тому же, текст должен быть интересным и с точки зрения сюжета для тех, кто изучает русский как иностранный.

Как отмечает К.А. Деменева, обычно отбираются юмористические новеллы, содержанием которых является курьезный случай, недопонимание, возникающее из-за разницы в речевой стратегии участников диалога. Но «русская литература никогда не ставила своей целью развлечение читателя, она стремилась оторваться от легковесности житейских неурядиц, сразу подойти к решению экзистенциальных вопросов» [3, с.41]. Таким образом, получается, что если мы хотим познакомить иностранца с русским классическим текстом, то нам нужно отказаться от сюжетного интереса.

В словаре Белокуровой С, П. находим: «**Классическая литература** - это корпус произведений, считающихся образцовыми для той или иной эпохи» [2, с. 154]. Современный смысл понятия «классическая литература» восходит к Эпохе Возрождения, когда в процессе секуляризации европейской культуры писатели обратили внимание на античных авторов. Это привело к появлению и становлению эпохи классицизма в литературе, во время которой писатели подражали греческим драматургам, прежде всего Эсхилу, Софоклу и Эврипиду. В узком смысле слова «классическая литература» означает всю античную литературу. В широком смысле слова понятие «классический» стало употребляться по отношению к любому произведению, которое задало канон для своего жанра».

**Возникают вопросы:** а нужно ли тогда знакомить иностранцев с классическими текстами русской литературы? Эти знания им пригодятся? Если нужно, то тогда как изучать классические тексты и что такое адаптация текста.

Обратимся к словарю. «**Адаптация текста** - приспособление, облегчение или усложнение текста в соответствии с уровнем языковой компетенции учащихся» [1, с. 10]. При оценивании сложности текста принимается во внимание количество незнакомых слов, неизученных синтаксических конструкций и их роль в передаче смысла. Выделяются **сильная А. т.** - общее качественное изменение речевой структуры текста, **средняя А. т.** - внесение существенных изменений за счет мелких сокращений и синонимических замен трудных мест, **слабая А. т.** - сокращение крупных блоков текста с сохранением смыслового ядра или с выделением определенных содержательных линий и **условная А. т.** - вынесение трудных мест с сохранением основной части текста.

В этом же словаре находим: «**Адаптированный текст** – упрощенный, облегченный или усложненный текст в соответствии с уровнем языковой компетенции учащихся» [1, с. 10].

Как отмечает Курдина И.В. «**Адаптированная литература** – это литература, – зачастую художественные произведения известных писателей, – адаптированная для читателя таким образом, чтобы в ней использовались лишь те грамматические конструкции и слова, которые будут понятны конкретной группе читателей» [4, с.28].

По целевой группе читателей, для которых адаптируются конкретные литературные произведения, различают:

**1) Адаптированную литературу для изучающих иностранный язык**, для того чтобы последним было проще освоить основы лексики и простые грамматические конструкции, – такая литература просто использует более современные и наиболее часто употребляемые слова и грамматические конструкции, ввиду того что начинающим читателям будет проблематично изучать классику русской литературы в оригинале.

**2) Произведения фольклорного жанра и исторические хроники**, язык повествования которых значительно отличается от современной литературной нормы, что, в свою очередь, может несколько затруднить восприятие произведения детьми (например, древнерусские летописи);

**3) Религиозные книги и догматы**, опубликованные, в том числе, и в адаптированном виде: в комиксах, книгах с картинками и т. п.;

**4) Литературу, адаптированную под уровень общего умственного развития читателей,** зачастую, значительно сокращённую в объёме (например, «Война и мир» Л. Н. Толстого, напечатанная в буклете на семи страницах).

В настоящее время, понятия «**адаптированная литература**», «**адаптированный текст**», почти во всех случаях несут на себе негативную окраску. С другой стороны, во многом, благодаря таким книгам, учащийся имеет возможность впервые познакомиться с произведениями мировой классической литературы, замечает Курдина И.В. [4, с.28].

В методике преподавания русского как иностранного возникают споры, касающиеся изучения классической литературы на уроках русского языка. **Существуют две точки зрения:**

- 1) использовать классическую адаптированную литературу,
- 2) не нужно ее использовать.

Так, например, **Н.В. Кулибина** отмечает, что адаптированные тексты, в основной своей массе являются учебными. **Адаптация** (упрощение) производится, исходя из приспособления оригинальных (авторских) текстов к решению учебных задач [5, с.6]. Кулибина Н.В. не настаивает на том, что нужно отказаться от учебных (в том числе и адаптированных) текстов, нет, они необходимы (на начальном этапе обучения особенно).

Однако современная методика преподавания русского языка отстаивает **основную цель практического языкового курса**, а именно, обучение речевому общению. Другими словами, повышается значимость востребованности использования всех получаемых учащимися знаний о языке и культуре, навыков и умений в речевом общении.

Как уже было сказано выше, методика обучения РКИ, отстаивает своей **главной целью обучение речевому общению**, а точнее обучению порождению и пониманию текстов, впервые определяет статус текста как основной единицы обучения.

По мнению Н.В. Кулибиной «в этой роли может выступать **только аутентичный текст, то есть созданный носителем языка для носителей языка в условиях естественного речевого общения**» [5, с.6].

Что такое аутентичный текст? В словаре Азимова находим: «**Аутентичный текст** – устный и письменный текст, являющийся реальным продуктом речевой деятельности носителей языка и **не адаптированный** для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком». [1, с.25]

Почему же именно аутентичный текст может послужить реализации основной цели обучения РКИ - обучению речевому общению?

Это возможно благодаря тому, что аутентичный текст является «единицей коммуникации» (Г.В. Колшанский) и «средством общения» (Г.А. Антипов). А.А. Леонтьев называл текст «свёрнутым коммуникативным актом».

**Аутентичных текстов множество:** устные (зафиксированные с помощью технических средств) и письменные; монологические и диалогические; публицистические, научные, деловые и художественные. И далеко не все они годятся для использования в языковом учебном процессе (по разным причинам). Здесь требуются определённые правила отбора.

**Вернемся к вопросу: знакомить или не знакомить с классической литературой?**

На этот вопрос Н.В. Кулибина отвечает так: «Преподаватели РКИ нередко слышат просьбы от обучающихся познакомиться их с произведениями русских писателей и поэтов как классиков, так и современных. Как правило, учащийся-инофон, овладевший основами русской грамматики и накопивший определённый запас слов, с нетерпением ждёт, когда же, наконец, он сможет реализовать всё это на практике и прочитать не только текст из учебника или учебный текст по специальности, но и стихотворение, рассказ или журнальную статью, то есть то, что читают современные русские люди» [5, с.7].

Данная потребность аудитории совпадает с требованием современной методики преподавания иностранных языков – использовать в учебном процессе по преимуществу аутентичные материалы.

Другой точки зрения придерживается К.А. Деменева, считает, что русская культура для иностранца во многом начинается с литературы. Но знакомство с оригинальным классическим текстом приходится откладывать, потому что он слишком сложный и трудный для понимания и для того, чтобы служить материалом для изучения на уроке. Но в то же время, К.А. Деменева считает необходимым все-таки использовать **адаптированные (упрощенные) тексты** русской литературы на уроках русского как иностранного [3, с.41].

**Заметим, что термины классическая литература и русская художественная литература понимаются нами и используются как синонимы.**

Мы считаем, что необходимо знакомить с текстами русской классики, допуская то, что не всем участникам образовательного процесса эти знания пригодятся на практике. Отметим, что в этом аспекте нас интересуют художественные тексты писателей Алтайского края. Внедрение данных текстов в образовательный процесс позволит реализовать региональный компонент, дополнит объем знаний студентов. Мы говорим об использовании адаптированных классических текстов, потому что использование данных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному позволит сделать учебный процесс более привлекательным для учащегося.

По нашему мнению отобранные для реализации учебных целей художественные тексты должны, прежде всего, удовлетворять **двум основным принципам:**

**1) лингводидактическому,** основанному на постепенном усложнении языкового материала (грамматического и лексического) в соответствии с уровнями владения языком и государственными стандартами преподавания РКИ;

**2) лингвокультурологическому,** утверждающему ценность художественного текста как страноведческого материала, хранителя русской истории и культуры.

Таким образом, мы считаем, что использовать тексты классических произведений на уроках РКИ необходимо, потому что в данных текстах отражается культура, обычаи русского народа. Чтение и работа с такими текстами способствует выработке необходимых коммуникативных навыков.

#### **Список литературы:**

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). - М.: Издательство ИКАР, 2009. - 448 с.

2. Белокурова, СП. Словарь литературоведческих терминов - СПб.: Паритет, 2005 г. - 320 с.
3. Деменева К. А. Адаптация классических произведений при подготовке урока по русскому языку как иностранному // Вестник ЦМО МГУ. -2014.-№4.-С. 41-46.
4. Курдина И. В. Адаптированные издания художественной литературы как объект книговедения (История развития, типологические особенности, современные проблемы) // Всесоюзная книжная палата The Book: Researches and Materials. — М.: Изд-во «Книга», 1986. — Т. 53. — С. 28.
5. Тексты лекций и образцы уроков (для преподавателей русского языка как иностранного). Выпуск 1 / Сост. Н.В. Кулибина. - М., 2012. - 372 с.